Interview with Mariia Kuzyshchyna and others, Solotvin, part II (IF_Sol_09_011_Kuzishina_Bogoslavets)

Name: Mariia Mykolaivna Kuzyshchyna

Maiden name: Dmytryshchyna

Code: IF_Sol_09_011

Born: 2009

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Migration: Moved to Solotvin in c. 1962

Length: 124:22

Date: Вівторок, Серпень 11, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

[Part II; see part I]

Расшифровка интервью

Ивано-Франковская обл., с. Солотвин

11.08.2009

Информанты: Мария Николаевна Кузищина (дев. Дмитрищина), в Солотвине 48 лет (МН)

Василий Михайлович Богославец, 1915 г.р., разнорабочий, без образования, но читает по-еврейски и по-польски (ВМ)

Анна Васильевна Ецких - дочь Василия Михайловича, 1952 г.р. (АВ)

Иван Демчук (ИД)

Собиратели: Полян Александра (Соб1), Жестяникова Янит (Соб2), Галкина Наталья (Соб3), Йоффе Элина (Соб4)

Далее - по расшифровке Соб3 и Соб4.

НГ: спасибо вам. АВЯ: Нас тут богато приезжих живут та и мы николы ни маемо с такими людьми..живут та и живут..живем мы и живут воны. [Мария: зара Витаклик-внук прииды, може его наде, дида] Зи мной Тайг в перший класс ходыл , мы зараз навчалися в школи и ничого. И зараз вин приизде

0:37 - и зустричаемось.. ЭИ: як звати дедушку по батькови? ВМБ: кучки робыли.. АВЯ: Михайлович, Василь Михайлович. Зам.головы: Кучки, то еврейский праздник кучки. Мария: Угу, то свято еврейске було. ВМБ: то Кучки..кукурдзеня..[Мария: Кукурузы растут] брали..то зелля..Мария: И там що, горбуз? ВМБ: Горбуз...раскаянный..клали тэй и воды давали..в горбуз..Зам.головы: понимаете что такое горбуз? Тыква. АВЯ: ну еще що робили? И шо там с тым робыли горбкзом, що там что вода була? Мария: мыли. АВЯ: мылись. Мария: мылися, очи мыли ВМБ: пидложили туда.. Мария: очи мыли, всё мыли. И воны казали як той водой вмыютси ну то будут чисты, ну, чисты.. А як що ни то..

0:38 - Зам. Головы: ну то просто змывали з сэбе то, то змывали нечистоты АВЯ: Вони так очищалися. Мария: то поганэ. АЛП: это все из гарбуза? Мария: да, да.. А як дождь ишов то дуже вони радили тоды, вот дождь туды попадал и вони там мылилси. Дуже..ради булы. Зам.Головы: то буду здорово. АЛП: а кучки где делали? АВЯ: а де, де робили ти кучки? Де вони робили их? ВМБ: де им сподобилоси. Зам.головы: де выбрали мисце там и робили. АВЯ: то вони не мали одного мисца? ВМБ: то не було мисца.. Зам.Головы: постоянного мисца не було. АЛП: ну во дворе где0нибудь или на улице..где? ВМБ: на двори, на двори. АВЯ: чи дэсь на поли, чи коло хаты? ВМБ: Де им..[Мария: Кну дэ соби пидибрали мисце АВЯ: не мали такого постоянного.] постоянного мисца не було.

0:39 - ЯЖ: а каждая семья свою делала или вместе собирались? АВЯ: кожна.. Зам.Головы: вси разом збирались до купы? АВЯ: одна семья то робыла чи вси сходылись? ВМБ: одна семья. АВЯ :одна..по симьях соби. АЛП: а когда были кучки? АВЯ: ни помятает, каже колись синакос десь був..дэсь так, дэсь такий час що..Бо казали що зараз мы покисито бо потим ни приходили, бо потим будем кучки робыты. Мария: ну то лыпегь.. АВЯ: ну то я ни знаю, в якой мисяц был от коли то кучки? Зам.головы: То так ж я вони зараз выдмичают кучки. АВЯ: коли то то? Мария: июнь-июль. Дэсь так. Лыпень - Серпень, так? ВМБ: може и так.. Мария: мне здается то вы мени колись казали... ВМБ: у лыпни.. Мария: у лыпни, так. АЛП: июнь - июль? Мария: угу. АВЯ: июнь..

0:40 - АЛП: Говоили что дождь идет когда евреи до кучек собираются? Зам.головы: Да, они очень довольны были когда дождь шел, особенно им дождь тогда бужен был. То для них большое счастье если на ихни кучки есть дождь. АЛП: прямо счастье? Зам.Головы: да. АЛП: и они сами так говоли? Зам. Головы: да. АВЯ: так. Зам.Головы: они очень давольны были если в тот день на кучки дождь падает. АЛП: а жили они где вот в эти дни, в кучках или в доме? Зам.головы: В доме. АВЯ: в доме. Зам. Головы: они возле дома кучки справляли. ЯЖ: а не ночевали там, нет? Зам. Головы: я не знаю АВЯ: то вони ночевали там, коло того чи там просто? ВМБ: Так просто.. АВЯ: просто выходыли це.. ВМБ: пидложили..пидлжили там де..мелничку якусь..АВЯ: той горбуз. ВМБ: може буты з гирками..Зам.Головы: то на всремя, на время, если..

0:41 - ВМБ: той воды..то не було того..то они кукурудзиння пидняли..той горбуз..пидложили

ций.. Мария: а до тэи вода капала? Зам.Головы: то дождь, если есть дождь.. Мария: абы вода капала на них? АЛП: а зачем им надо было чтобы на них вода капала? АВЯ: то ритуал очищення. АЛП: то есть не только из тыквы? Зам.Головы: да, да, да АЛП: и просто через крышу тоже можно? Зам.Головы: Если нет дождя то так, а есть то дождь то взагали отлично. АЛП: а если нет дождя то из тыквы, а есть то через через крышу? Зам.Головы: да, да, натуральный дождь. Это было для них что-то..ЯЖ: а еще что-нибудь они в этих кучках делали? АВЯ: що вани ще робыли як були ти кучки? Що вони ще робили, кримь того?

0:42 - АВЯ: кримь кучок ще? ВМБ: кримь кучок Зам.Головы: там якась гостына була, сидали чи як? Як то було? АВЯ: не помьятает. ВМБ: воно..так сказали.. ксить то не будэмо ийты.. Зам.Головы: справляты кучки? ВМБ: ну да Мария: той час у них никто не ходыв туды, коли ритуал той. Люды не шлы туды дывытыся просто. ВМБ: Хто хотив той и шов - то ни. Бо то огороджено було. Файнэ було. АВЯ: то огорожено. Мария: огороджевали. Зам.Головы: то вони сами, сами свои там справлялы ти кучки. АВЯ: алэ з наших туда нийкто ни шов. ВМБ: ни. АВЯ: ни, ни можно було ходыты. Зам.Головы: вони шось там йилы, якась зутрина була, забава?

0: 42 - Зам.головы: чи вы ни знаете? ВМБ: ни знаю. Ни знаю точно..че вони як видпровляли..то так..АЛП: по еврейски как кучки назывались? Зам.головы: воно так я и е кучки. Мария: кучки. ВМБ: Кучка. Мария: кучки, инакше ни було. АЛП: вот слово «сикес» говорили? ВМБ: як? АВЯ: Сикес. Алп: сикес. АВЯ: Сикес, чулы вы у них такэ слово «сикес»? ВМБ: нэ, нэ темлю. АВЯ: не помьятает. НГ: а еще помните какой-нибудь праздник? ВМБ: як? АВЯ: ще яки у них свята булы? Яки у них ще якись свята булы?

0:43 - ВМБ: яки.. я вже забув..в таку пору шо вси косять.. Мария: эй той, алэ ще други, инакшы.. Зам.головы: А паску як воны справлялы? Паска..еврейска.. ВМБ: еврейска Паска..еврейская Паска то е так..пекли отакий.. Мария: Паску? ВМБ: тонэньки..Мария: коржики таки. ВМБ: Паска так як..як на плечи взиты..тэ як идеши..то абэ в ночи спекло на плечах..

0:44 - Мария: така тонесенька.. Вмб: то е паска. АЛП: вы видели как носили? АВЯ6 а вы видели як нэслы ту паску таку? ВМБ: не темлю. АВЯ: вин ни помьятает. Мария: такэ тонесеньке що на плечи як воно спеклося вит солнца. НГ: и если да? А не угощали? Вас не угощали. ВМБ: не, не, не они соби.. Зам. Головы: в гости никого не гостили в ту паску. АВЯ: то их ритуал, то вони соби сами..АВЯ: ну то були так само голунки як у нас че ни? ВМБ: не. АВЯ: ни, ни, лишень паска.

0:45 - Зам. Головы: ну вони я то святковали, вси булы разом, чи был з ними рабин, чи.. ВМБ: я нэ интересовався тэм що вони..вс буду огороджено..АВЯ: Кукер герман назывався. Зам.головы: ций що послелний похованный. Алп: скажите а зимой какие-нибудь праздники были? АВЯ: а зимий було у них яко у нас каляда, було в них такось чи ни? ВМБ: таки свята в них.. Зам.Головы: ага, в зими. Вмб: булы. АВЯ: а як в них бло? ВМБ: а я не знаю бо сказали прикоиты..

0:46 - АВЯ: ни, в зими, в зими! В зими, на коляду..не знает. АЛП: а вот когда троица, а у них? ВМБ: а весилля..(поет)..то так руками..**XXXXXX**...

0:47 - Зам.Головы: а як зелени свята в нас то в них немае никого такого свята? Вмб: такэ було..Зам.Головы: ни, у них, своих ерейских свят ни було, як у нас зелени свята, на весни? ВМБ:не знаю, не знаю..бо як зелени свято то було б.

0:48 - ВМБ: я богато мог бы рассказать.. Зам.Головы: як бы трохи швидши, ни? ВМБ: тоы коли ще огорождевали..ЗАм.ГоловЫ: то три роки тому. ВМБ: не бильше? Зам.Головы: ни, не бильше. Зам.головы: то Кукера нет вже..АВЯ: 12 рокив..колысь казали як вже 25 рокив пройде писля послидного еврея, писля зхоронення послидного, то вже можно зносыты.. шо тэ там вже ниче ни шкодить..25 рокив, а то 12 як поховали послидного..А ам нихкто и не зберается зноситы так памятка така.

0:49 - НГ: а что ели евреи? Готовили что есть? ВМБ: йисты? Нг: была у них какая-то свя еда? ВИБ: не зню, не зна..НГ: не ходили в гости? ВМБ: Моя мма годыла..тэй. Мы в одний хати жили..А вить так зробили другу, так вони соби жили в другий..а при были ще..И разам в одний хати лижка была.

0:50 - ВМБ: **XXXXXX** Молитва.

0:50 - ВМБ: **XXXXXX** Молитва. Алп: а можете еще раз повторить. АВЯ: ще раз, ще раз повторить. ВМБ: хxxxx ЯЖ: а дальше? ВМБ: *эсп эфил а пуриц* То в нас хлиь наш насущный а по еврейскому «эсн эфил а пуриц» - абы ил как богаты пан. Зам.Головы: то наш 2отче наш2, так..

0:51 - АЛП: скажите а тот язык на котором они говоили и тот язык на котором они молитвы читали это разные языки? АВЯ: ни ци однаковы, они и говорили и молилися на одний мови? ВМБ: на одний.. НГ: а как называлась? АВЯ: що як называлось? НГ: ну их мова. АВЯ? Ну еврейска их мова. Нг: так и говорили. АВЯ: так, так, на еврейской мови вони соби.. Нг: и писали тоже? АВЯ: так, так. Алп: а как они писали? Анн: а писали як? Они соби писали по-еврейски чи по-нашему писали ВМБ: по-еврейскому АВЯ: Но алэ вони и знали нашу мову. АЛП: а вы говорили с ними по-еврейски? АВЯ: по-еврейски з ними говорили? Вмб: не, не.Мария: мы его ни разумилы.

0-52 - я по-украински и вони по-украинрски. Трэба им говорили соби..АВЯ: а знашими там. АЛП: а вы по-еврейски какие-нибудь слова знали?АВЯ: а по еврейски какие-небудь слова знает? Як хлиб по-еврейски? ВМБ: *брайт*.

0:53 - АВЯ: *бройт*. А крисло, сил? ВМБ: скил - тиш. АВЯ: яблоко як? ВМБ: Эпл. АЛП: Ун ди зах? АВЯ: не помятает як лавка або крисло. Анн: А ложка як? Вмб: Лежка - эфл. Алп: Лэфл ци эфл? Ун ди зах. Забор. АВЯа: паркан як поеврейски? АВЯ: забул. ВМБ: тэпл - банек. Лежка - эфл.

0:54 - АВЯ: а молоко як? ВМБ: милэх. АВЯ: милэх. ВМБ: *зисэ милэх, зэц милэх, совр милэх.* Зам.Головы: солодке, квасне.. АЛП: а *совр милэх* это что, кислое? ВМБ: зисэ милэх. АВЯ: то что такэ? ВМБ: солодке молоко? Зам.Головы: а кваснэ як? ВМБ: **залвр милэх**. Зам.Головы: то кефир. АВЯ: а сметана как? Алп: а одежда как еврейская называлась? АВЯ: одежда их як назвалась? ВМБ: не помъятаю. Пора не помъяаты.

0:55- АЛП: а вот где они молились как они называли по еврейски? АВЯ: а вот де вони молилысь як вони называли, гду у них сбир был молитвы..ВМб: Де их.. Зам.Головы: церква жидивска..читальни. АВЯ: то костел, то костел польский. То школа читально. То синогога. Польский то костел. Алп: книги свои священные как они называли.

0:56 - ВМБ: нэ темлю. Алэ их важнэ навидь и там пригодилось. АВЯ: а що? Вмб: их письмо друкованннэ. Сказаты..Школа их так как у нас церка то там книжки то ти то я в нас е то як Библия.

0:57 - Так что еврейский кусочек книжки то як кладут будову на угол покласти. АВЯ: то що я кожу приказання. Вмб: Приказання. то мы так и робили. АЛП: а куда на угол кладут?АВЯ: то наприклад як фундамент, починають будивниьсво.. АЛП: под пол? АВЯ: ни, ни на фундамент..на куточек, в угол. ВМБ: мы не пониживали..АВЯ: их веру ВМБ: поклалы..на вугол..

0:58 - ВМБ: я так позабував.тому 4 роки взад то я бы рассказал..Тоды они приходили, тэй, тэй..колы.. клали о то во..паркан..то я тоди помьятав..а теперь я так забыва же..

0:59 - АЛП: скажите а во что они были одеты? АВЯ: в шо вони вбиралися, одежа яка у них была, я в наших чи иначе? Мали на голови? ВМБ: еврей то вин мав вот таки, вот такэ..Нг: а как называлось? АЛП: такая маленькая шапка. ВМБ: *шэпсэлэ* они называли..АВЯ: при молитве они переважно то брали на голову.

0:60 - АЛП: а одежда у них какая-то специальная была? АВЯ: мали якусь одежду специальну? При молитви може? Вмб: було. АВЯ: я якэ було у них? Ткэ как плащ чи такэ костюм такэ? ВМБ: я якось не можу сказаты вже точно. АВЯ6 я знаю що приездил то мал такэ човну по додолыны..Зам.головы: рясу. Алп: а во время молитвы они накрывались чем-нибудь? ВМБ: чем-нибудь..ни..АВЯ: ни они просто брали ту шапочку, то така круглесенька..маленька.. ВМБ: така маленька во..поклал на голову и молился.

АВЯ: Мужчины не имели права без головнову убору молиться.

Interviewer: А молились - они читали или пели?

АВЯ: Молилися че - четали? Молитвы спевали али так читали молитву?

ВМБ: Шесть таке...

English translation of transription:
Not yet.

Description:
Pre World War II life in Solotvin.

Jewish residents of Solotvin.

Funeral and burial traditions.

The Holocaust.

Jewish Festivals and rituals; Sukkoth, Passover, Shabbat.

Crafts and trade.

Interviewer: Alexandra Polian

Interviewer: Yanit Zhestyannikova

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Elina Ioffe

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111721